

TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

View Online



Baker, Mona. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge, 2010. Print.

Baker, Mona. *Critical Readings in Translation Studies*. London: Routledge, 2010. Print.

---. 'Ethics of Renarration: Mona Baker Is Interviewed by Andrew Chesterman'. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication* 1.1 (2008): 10–33. Print.

---. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge, 2011. Print.

---. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge, 2011. Print.

Baker, Mona. 'Reframing Conflict in Translation'. *Social Semiotics* 17.2 (2007): 151–169. Web.

---. *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co, 1993. Print.

Balmer, Josephine. *Piecing Together the Fragments: Translating Classical Verse, Creating Contemporary Poetry*. Classical presences. Oxford: Oxford University Press, 2013. Print.

Barnstone, Willis. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. London: Yale University Press, 1993. Print.

Barslund, Charlotte. 'Chapter 10: The Translation of Literary Prose.' *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford handbooks in linguistics. Oxford: Oxford University Press, 2011. 139–152. Web.
<<http://oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-011>>.

Bassnett, Susan. 'Culture and Translation'. *A Companion to Translation Studies*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, 2007. 13–23. Print.

Bassnett, Susan, and André Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 1998. Print.

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. Translation studies. London: Routledge, 1999. Web.
<<http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878>>.

Bell, Anthea. 'Walking the Tightrope of Illusion'. *The Translator as Writer*. London: Continuum, 2006. 58–67. Print.

Berman, Antoine. *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. Intersections. Albany: State University of New York Press, 1992. Print.

Berman, Antoine, and Françoise Massardier-Kenney. *Toward a Translation Criticism: John Donne = Pour Une Critique Des Traductions: John Donne*. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press, 2009. Print.

Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. London: Routledge, 2004. Print.

Boase-Beier, Jean. *A Critical Introduction to Translation Studies*. Continuum critical introductions to linguistics. London: Continuum, 2011. Print.

---. *Stylistic Approaches to Translation*. Translation theories explored. Manchester: St. Jerome Pub, 2006. Print.

Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge, 2002. Print.

Boyden, Michael. 'A Silent Spout: Paul de Man's'. *The Translator* 19.1 (2013): 25–49. Web.

Branchadell, Albert and West, Lovell Margaret. *Less Translated Languages*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2005. Print.

Brodie, Geraldine. '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor'. *CTIS Occasional Papers: Volume 6*, 2010. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, 2010. 54–66. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>>.

---. 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures'. *Words, Images and Performances in Translation*. Continuum studies in translation. London: Continuum, 2012. 63–81. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>>.

Buzelin, Helene. 'Translations "in the Making"'. *Constructing a Sociology of Translation*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2007. 135–169. Print.

Calzada Pérez, María. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Pub, 2003. Print.

---. *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Pub, 2003. Print.

Casanova, Pascale. *The World Republic of Letters*. Convergences. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 2004. Print.

Chesterman, Andrew, and Emma Wagner. 'Is It Any Good?' Can Theory Help Translators?: A Dialogue between the Ivory Tower and the Wordface. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome, 2002. 80-107. Print.

Cheyfitz, Eric. The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan. Expanded ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1997. Print.

Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture. Drama Translation and Theatre Practice. Salzburg studies in English literature and culture. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004. Print.

Costa, Margaret Jull. 'Chapter 9: Mind the Gap: Translating the "Untranslatable"'. Voices in Translation: Bridging Cultural Divides. Translating Europe. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. 111-122. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099>>

Cronin, Michael. Translation Goes to the Movies. Abingdon: Routledge, 2009. Print.

---. 'Translation: The Screen Test'. Translation Goes to the Movies. Abingdon: Routledge, 2009. 1-28. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099>>

Davis, Kathleen. Deconstruction and Translation. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome, 2001. Print.

Delisle, Jean and Woodsworth, Judith. Translators through History. Benjamins translation library. Philadelphia: J. Benjamins, 1995. Print.

Derrida, Jacques. Of Grammatology. Corrected ed. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1997. Print.

Derrida, Jacques and Mensah, Patrick. Monolingualism of the Other: Or, The Prosthesis of Origin. Cultural memory in the present. Stanford, Calif: Stanford University Press, 1998. Print.

Dollerup, Cay. 'Relay in Translation'. n. pag. Web.
<http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf>.

Doorslaer, Luc van and Gambier, Yves. Handbook of Translation Studies: Volume 1. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2010. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816>>.

'Embodied Translation: Henri Meschonnic on Translating for/through the Ear and the Mouth - Parallèles - UNIGE'. N.p., n.d. Web.
<<http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html>>.

Gambier, Yves. 'La Retraduction, Retour et Détour'. Meta: Journal des traducteurs 39.3 (1994): n. pag. Web.

Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. 2nd rev. ed. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. Print.

---. 'Deconstruction'. *Contemporary Translation Theories*. 2nd rev. ed. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001. Print.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony. 'Technology and Translation (a Pedagogical Overview)'. *Translation Technology and Its Teaching: (With Much Mention of Localization)*. N.p., 2007. Print.

Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History-Moretti, Franco London: Verso 2007. N.p. Print.

Grossman, Edith. 'Authors, Translators, and Readers Today'. *Why Translation Matters. Why X matters*. London: Yale University Press, 2010. Print.

Hale, Sandra Beatriz. *Community Interpreting. Research and practice in applied linguistics*. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2007. Web.
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230593442>>.

Hatim, B. and Mason, I. *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997. Print.
Hermans, Theo. *The Conference of the Tongues*. Manchester: St. Jerome Pub, 2007. Print.

Hermans, Theo. 'The Translator's Voice in Translated Narrative'. *Target* 8.1 (1996): 23-48. Web.
<<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002>>.

---. *Translating Others*. Manchester: St. Jerome Pub, 2006. Print.

Hermans, Theo. *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. *Translation theories explained*. Manchester: St. Jerome, 1999. Print.

Holmes, James S. 'Chapter 15 - The Name and Nature of Translation Studies'. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge, 2004. 180-181. Print.

Inghilleri, Moira. 'The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies'. *The translator: Studies in intercultural communication* 125-145. Print.

Jacquemond, Richard. 'Translation and Cultural Hegemony: The Case of French-Arabic Translation'. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge, 1992. Print.

Jones, Francis R. 'Literary Translation'. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. London: Routledge, 2009. 152-157. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099>>.

---. *Poetry Translating as Expert Action: Processes, Priorities and Networks*. Benjamins

translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2011. Print.

Kenny, Dorothy. *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study*. Manchester: St. Jerome Pub, 2001. Web. <<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824>>.

Kruger, Alet, Jeremy Munday, and Kim Wallmach. *Corpus-Based Translation Studies: Research and Applications*. Paperback ed. Bloomsbury advances in translation studies. London: Bloomsbury Academic, 2013. Print.

Laera, Margherita. 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage'. *Contemporary Theatre Review* 21.2 213-225. Web.

Latour, Bruno. *Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network-Theory*. Clarendon lectures in management studies. Oxford: Oxford University Press, 2005. Print.

Laviosa, Sara. *Corpus-Based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi, 2002. Print.

Levine, Suzanne Jill. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Saint Paul, Minn: Graywolf Press, 1991. Print.

Littau, Karin and Kuhiwczak, Piotr. *A Companion to Translation Studies*. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, 2007. Print.

Liu, Lydia He. *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity--China, 1900-1937*. Stanford, Calif: Stanford University Press, 1995. Print.

Loffredo, Engenia, and Manuela Perteghella. *Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. London: Continuum, 2006. Print.

Loffredo, Eugenia, and Manuela Perteghella. *One Poem in Search of a Translator: Re-Writing 'Les Fenêtres' by Apollinaire*. Oxford: Peter Lang, 2009. Print.

Lotbinière-Harwood, Susanne de. *Re-Belle et Infidèle: La Traduction Comme Pratique de Réécriture Au Féminin*. Montréal: Éditions du Remue-ménage, 1991. Print.

Low, Peter. 'When Songs Cross Language Borders'. *The Translator* 19.2 (2013): 229-244. Web.

Mason, I. *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome Pub, 2001. Print.

Mauranen, Anna, and Pekka Kujamäki. *Translation Universals: Do They Exist?* Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co, 2004. Print.

May, Rachel. *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*. Studies in Russian literature and theory. Evanston, Ill: Northwestern University Press, 1994. Print.
Meschonnic, Henri and Boulanger, Pier-Pascale. *Ethics and Politics of Translating*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2011. Print.

- Milton, John. 'Translation Studies and Adaptation Studies'. Translation Research Projects 2 (2009): 51–58. Web.
- Munday, Jeremy. 'Equivalence and Equivalent Effect'. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. London: Routledge, 2001. 36–54. Print.
- . Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making. Abingdon: Routledge, 2012. Print.
- . Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.
- . Translation as Intervention. Continuum studies in translation. London: Continuum, 2007. Print.
- Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome, 1997. Print.
- Olohan, Maeve. 'Corpus Linguistics and Translation'. Introducing Corpora in Translation Studies. London: Routledge, 2004. Web.
<<https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005>>.
- Ozolins, Uldis. 'Liaison Interpreting: Theoretical Challenges and Practical Problems around the World'. Perspectives 3.2 (1995): 153–160. Web.
- Parks, Tim. Translating Style: A Literary Approach to Translation, a Translation Approach to Literature. 2nd ed. Manchester: St. Jerome Pub, 2007. Print.
- Paul, Gill. 'Chapter 5: The Editing Process'. Translation in Practice: A Symposium. Champaign, Ill: Dalkey Archive Press, 2009. 59–71. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099>>.
- Pérez González, Luis. Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users. Series English in the world. Valencia: Universitat de València, 2003. Print.
- Perteghella, Manuela. 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage'. The Journal of Romance Studies 8.3 (2008): 51–65. Web.
- Pöchhacker, Franz. Introducing Interpreting Studies. London: Routledge, 2004. Print.
- Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. The Interpreting Studies Reader. London: Routledge, 2002. Print.
- Pym, Anthony. 'European Translation Studies, Une Science Qui Dérange, and Why Equivalence Needn't Be a Dirty Word'. Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR) 8.1 (1995): 153–176. Print.
- . Exploring Translation Theories. London: Routledge, 2010. Print.

- . On Translator Ethics: Principles for Mediation between Cultures. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2012. Print.
- Rafael, Vicente L. Contracting Colonialism: Translation and Christian Conversion in Tagalog Society under Early Spanish Rule. 1st pbk. ed. Durham: Duke University Press, 1993. Print.
- Raw, Laurence. Translation, Adaptation and Transformation. Continuum advances in translation. London: Continuum, 2012. Print.
- Riccardi, Alessandra. Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. Print.
- Robinson, Douglas. "'Marcus Tullius Cicero" and "Horace"'. Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St Jerome Publishing, 1997. 6-10. Print.
- . Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome, 1997. Print.
- Robinson, Douglas. Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St Jerome Publishing, 1997. Print.
- Rosen, Philip. 'Old and New: Image, Indexicality, and Historicity in the Digital Utopia'. Change Mummified: Cinema, Historicity, Theory. London: University of Minnesota Press, 2001. Print.
- Said, Edward W. Orientalism. Penguin classics. London: Penguin, 2003. Print.
- Scott, Clive. Literary Translation and the Rediscovery of Reading. Cambridge: Cambridge University Press, 2012. Print.
- Seago, Karen. 'Aspects of Gender in Translations of "Sleeping Beauty"'. Comparative Critical Studies 2.1 (2005): 23-43. Web.
- Shusterman, Richard. Bourdieu: A Critical Reader. Critical readers. Oxford: Blackwell, 1999. Print.
- Simon, Sherry. 'Taking Gendered Positions in Translation Theory'. Gender in Translation. Translation studies. New York: Routledge, 1996. Print.
- Spirk, Jaroslav. Censorship, Indirect Translations and Non-Translation: The (Fateful) Adventures of Czech Literature in 20th-Century Portugal. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014. Print.
- St. André, James. Thinking through Translation with Metaphors. Manchester: St. Jerome Pub, 2010. Print.
- Steiner, George. After Babel: Aspects of Language and Translation. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 1998. Print.
- St-Pierre, Paul, and P. C. Kar. In Translation: Reflections, Refractions, Transformations.

Delhi: Pencraft International, 2005. Print.

Susam-Sarajeva, Sebnem. 'Multiple-Entry Visa to Travelling Theory: Retranslations of Literary and Cultural Theories'. *Target* 15.1 (2003): 1–36. Web.

'Table of Contents'. n. pag. Web.

<<http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevoID=99056988>>.

'Target: International Journal of Translation Studies'. n. pag. Print.

Tējasvini Nirañjana. *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press, 1992. Print.

'The Translator: Studies in Intercultural Communication'. (1995): n. pag. Print.

Thomas, Michael. *The Reception of Derrida: Translation and Transformation*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2006. Print.

Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub, 1995. Print.

Tymoczko, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome, 2007. Print.

Tymoczko, Maria. 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?' *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Pub, 2003. 181–201. Web.
<http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf>.

---. 'Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator "in Between"?' *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Pub, 2003. 181–201. Web.
<<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099>>
.

Underhill, J. W. 'Echoes of Emily Dickinson: Male and Female French Translators Listening to the Poet'. *Translating Women*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2011. 203–238. Print.

Venuti, Lawrence. 'Call to Action'. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 2nd ed. London: Routledge, 2008. Print.

Venuti, Lawrence. *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge, 1992. Print.

---. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.

---. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.

---. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.

---. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.

---. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge, 2012. Print.

Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation. 2nd ed. London: Routledge, 2008. Print.

Von Flotow-Evans, Luise. Translating Women. Ottawa: University of Ottawa Press, 2011. Print.

---. Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Pub, 1997. Print.

Wadensjö, Cecilia. Interpreting as Interaction. Language in social life series. London: Longman, 1998. Print.

Weissbort, Daniel. 'Chapter 5.3 - James S Holmes'. Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader. Oxford: Oxford University Press, 2006. 406-422. Print.

---. Translating Poetry: The Double Labyrinth. Basingstoke: Macmillan, 1989. Print.

Weissbort, Daniel and Ástráður Eysteinnsson. Translation: Theory and Practice ; a Historical Reader. Oxford: Oxford University Press, 2006. Print.

Wolf, Michaela and Fukari, Alexandra. Constructing a Sociology of Translation. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2007. Print.

Wood, Michael and Bermann, Sandra. Nation, Language, and the Ethics of Translation. Translation/transnation. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 2005. Print.

Zanettin, Federico. Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012. Print.